

Quatter tests per la maschina

DAVID TRUTTMANN/FMR

Quest'emna ha RTR Radiotevisiun Svizra Rumantscha annunzià e rendì public ina translaziun automatica. Quella è disponibla publicamain ussa en ina versiun da test, enfin la fin dal mais da zercladur. La pagina da test è: www.try.rumants.ch. La maschina sa translatar da quatter linguas en rumantsch grischun e viceversa. La FMR ha fatg in «examen» cun notas cun il giuven apparat da translaziun, cun quatter texts da different gener: ina novitad, in recept, in text dad ina gita e per finir ina passascha biblica.

1

«Die afghanisch-pakistische Grenzregion ist am Dienstagabend von einem heftigen Erdbeben erschüttert worden. Behörden der regierenden Taliban sprachen von mindestens 920 Toten und mindestens 600 Verletzten.»

Novitad SRF dals 22-06-2022

«La regiun da cunfin afgana-pacistana è vegnida scurlattada mardi saira d'in terratrembel vehement. Las autoritads dals Taliban regents han discurrì d'almain 920 morts ed almain 600 blessads.»

Translaziun automatica

Cumpliment! – Atgnamain has ti scrit qua senza gronds sbagls, l'ortografia è quasi perfecta, mo in sbaglin: «pacistana» enstagl da «pakistana». Compliment surtut per la midada da l'imperfect (tudestg: «sprachen») en perfect (rumantsch: «han discurrì»). Bun, tar il pled «scurlattar» pudess ins sa dumandar, sche quai na tuna betg in pau memia bellin, resguardond ch'igl ha dà var 1000 morts. E davart la posiziun da l'adjectiv (vehement) pudess ins discutir anc pli ditg. Ma quai è en rumantsch in'istorgia senza fin. Perquai bravo, ils texts schurnalistics èn tia disciplina da parada!

Nota: 5,75

2

«Rhabarber mit Zucker, Vanillezucker und Wasser zusammen aufkochen, ca. 15 Minuten köcheln. Zitronensaft mit Maisstärke mischen, begeben, unter Rühren nochmals kurz aufkochen. Auskühlen lassen.»

Recept crema da rabarber da Swissmilk

«Rabarber cun zutger, zutger da vaniglia ed aua buglir ensemen, buglir ca. 15 minutas. Mixar l'ascensur da citron cun la fermezza da la maistra, ceder, sut las turs anc ina giada curt. Laschar sfradentar.»

Translaziun automatica

Bun, il start per la crema da rabarber n'è gnanc stà uschè mal. Ma silsunter vegni plitost ina salata da rabarber che ina crema dultscha. Singulas da tias translaziuns èn trovaglias: or da «Maisstärke» datti la «fermezza da maistra», or da «Zitronensaft» datti in «ascensur da citron» ed or da «begeben» datti «ceder». Però co che ti vegns dad «unter Rühren» sin «sut las turs», quai vegn a restar tes misteri. En mintga cas: lascha la detta da chazzettas e padellas! Ti has auter talents!

Nota: 3,25

3

«Vom Greinapass/Kantons-grenze, 2355 m folgt man dem grossen Greinaweg ein kurzes Stück Richtung Westen. Nach 400 m kommt man zur Abzweigung. Hier verlässt man den Hauptweg, wendet sich Richtung Norden und steigt zum Fluss hinunter.»

Descripziun gita Greina-Fuorcla Lavaz (www.gipfelbuch.ch)

«Dal pass dal Greina/ il cunfin chantunal, 2355 meters suondan ins in curt toc vers vest a la gronda via da la Greina. Suenter radund 400 meters as vegna a la spartavias. Quia as banduna la via prinzipala, s'ha drizzia vers il nord e crescha vers il flum giu.»

Translaziun automatica

Descripziuns da gitas èn adina impurtantas, sch'ins na vul betg ir a perder en la grippa. A suondar a tia ruta (translatada) da la Greina enfin sin la Fuorcla da Lavaz vai detg bain a l'entschatta, enfin tar il spartavias (masculin!). Che ti fas in masculin or da la Greina, quai va bunamain schon sut la categoria #metoo! Silsunter na sas betg pli ta decider, sche ti lessas scriver vallader u rumantsch grischun. E ti has tuttenina fadia cun l'ortografia (principal cun «c»). Tge èsi cun tai, has problems cun l'auzezza sin la Greina? Vers la fin es ti perstgisada, perquai che la translaziun tudestga è pretensiusa: «steigt zum Fluss hinunter». Qua avessanblers Rumantschs da morder cun transatar!

Nota: 4,25

4

«Die Erschaffung der Welt.
1 Im Anfang erschuf Gott Himmel und Erde.
2 Die Erde war wüst und wirr und Finsternis lag über der Urflut und Gottes Geist schwebte über dem Wasser.»

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift

«La creaziun dal mund.
1 A l'entschatta è Dieu glischnada e terra.
2 La terra era gritta e nus e Finsternis era sa durmentada sur la scuffa e sur il spiert da Dieu.»

translaziun automatica

Da translatar la bibla è in'art. Che ti fas or da Dieu ina «persuna» feminina («è glischnada») è però fitg curaschus, prest avantgardistic. Ed er che Dieu «è glischnada» a l'entschatta da tut la creaziun dal mund, quai declera in u l'auter sbaglin durant la stgaffiziun. Però silsunter exagereschas ti cun la creatividad! Che la «Finsternis sa durmenta sur la scuffa da Dieu» è bunamain blasfemia. Memia liber e memia giagliard. Però apunta, vi da translaziuns biblicas han gia autras corifeas rumantschas mors ora lur dents. I saja perquai perdunà cun ina nota sufficienta.

Nota: 4,0

Facit da l'emprim examen

Chara translaziun automatica, sajas da bun anim e betg ta laschar scuraschar! – Ils texts simpels schurnalistics chapeschas ti gia fitg bain. Ma lura vegni halt pli delicat, surtut cun biblas e recepts da rabarber. Però tge vuls far, mintg'entschatta è greva. Betg ta laschar metter memia ferm sut squitsch da las aspectativas che vegnan exprimidas envers tai. Cun ta testar, pudain nus tuts ta gidar (guarda intervista cun *Nicolas Permet* dasperas). Quests dis è vegnì ditg e scrit che ti sajas «ein Meilenstein für die rätoromanische Sprache». Po dar, ma betg prender memia serius quellas frusas. Va vinavant tia via, pass per pass, classa per classa. Be dai!